

Бр. \_\_\_\_\_

Скопје

## ПОКАНА ЗА ПОДНЕСУВАЊЕ НА ПОНУДИ

Почитувани,

Друштво за приредување игри на среќа Државна видеолотарија на Република Македонија, со адреса на бул. „Гоце Делчев“ бр.8 (зграда на МРТ), телефон за контакт 02 5511 690, 02 5511691, лице за контакт Драган Велков, електронска пошта dragan.velkov@videolottery.mk, има потреба од јавна набавка на услуги **од агенција за преводи.**

За таа цел, договорниот орган спроведува постапка за доделување на договор за јавна набавка со барање за прибирање на понуди со објавување на оглас **бр.10-4/2015**, во согласност со Законот за јавните набавки.

Ве молиме да ни доставите Ваша понуда за горенаведениот предмет на договорот за јавна набавка најдоцна до 09.03.2015 година на нашата адреса.

Во прилог на оваа покана Ви доставуваме тендерска документација која ги содржи сите информации кои ќе Ви помогнат за изработка на понудата. Ве молиме при изготвување на Вашата понуда да ги користите обрасците кои се составен дел на тендерската документација.

Однапред благодариме на соработката.

Во Скопје, Февруари 2015 година	Потпис на одговорно лице и печат  _____
------------------------------------	---



**ДРЖАВНА ВИДЕОЛОТАРИЈА  
НА МАКЕДОНИЈА**

**CASINOS AUSTRIA**

бул. Гоце Делчев бр. 8, 1000 Скопје  
тел. (02) 55 11 690, (02) 55 11 693  
contact@videolottery.mk

ПОЕДНОСТАВЕНА ТЕНДЕРСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ПОСТАПКА СО БАРАЊЕ ЗА ПРИБИРАЊЕ НА ПОНУДИ  
(во хартиена форма со е-аукција)

бр. 10-4/2015

ЗА  
**НАБАВКА НА УСЛУГИ  
ОД АГЕНЦИЈА ЗА ПРЕВОДИ**

Скопје, февруари 2015 година

## Инструкции за понудувачите

### 1. Договорен орган

1.2.1 Договорниот орган **Државна видеолотарија на Република Македонија**, со адреса на Бул. Гоце Делчев бр. 8 Скопје, телефон за контакт 55 11 690, 55 11 691 факс 55 11 693 електронска адреса [tenderi@videolottery.mk](mailto:tenderi@videolottery.mk)

1.2.2 Лице за контакт кај договорниот орган е Драган Велков, телефон 076 339313, електронска адреса [dragan.velkov@videolottery.mk](mailto:dragan.velkov@videolottery.mk).

### 2. Предмет на договорот за јавна набавка

Предмет на договорот за јавна набавка е

- услуги од агенција за преводи која ќе врши преводи во хартиена форма на англиски, бугарски и албански јазик во зависност од потребите на друштвото за период од 2(две) години.

Детален опис на предметот на договорот е даден во техничката спецификација во прилог на оваа тендерската документација.

2.2. Предметот на договорот е **неделив**. Економскиот оператор во својата понуда треба да ги вклучи сите составни делови. Во спротивно понудата ќе се смета за неприфатлива.

За предметот на договорот ќе се спроведе електронска аукција преку електронскиот систем за јавни набавки (<https://e-nabavki.gov.mk>). Предмет на секоја аукција ќе биде вкупната цена вклучувајќи ги сите трошоци и попусти и увозни царини, без ДДВ.

### 3. Начин на извршување на услугите

Носителот на набавката е должен преводите да ги извршува за:

- албански и бугарски јазик со судски преведувачи кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи.
- англиски јазик со преведувач кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно

Носителот на набавката е должен преводите да ги врши согласно европскиот стандард за преведување DIN EN 15038.

### 4. Разлики во цена (корекција на цени)

Не се предвидува корекција на цената, односно цената искажана во понудата на најповолниот понудувач ќе биде фиксна за целото времетраење на договорот за јавна набавка.

### 5. Рок за извршување на услугата

Услугите предмет на овој Договор ќе се вршат sukcesивно, по укажана потреба, а по дадено писмено барање од страна на Договорниот орган.

Извршителот е должен да почне со извршување на поодделна услуга најдоцна 3 (три) дена по добивање на материјалите за превод.

Извршителот е должен да го заврши преводот на поодделна услуга најдоцна 5 (пет) дена по добивање на материјалите за превод, за материјали не поголем од 10 страни.

За материјали со повеќе од 10 страни договорните страни ќе определат дополнително време за завршување на преводот.

### 6. Начин, рок и услови на плаќање

- Начин на плаќање е вирмански.
- Услови на плаќање: по извршена услуга.
- Рокот за плаќање изнесува 30 дена по доставување на фактура во архивата на договорниот орган.
- Составен дел на фактурата е прилог преведен текст.

## **7. Право на учество**

**7.1.** Економскиот оператор кој има една или повеќе негативни референци, групата економски оператори во која членува економски оператор кој има негативна референца, како и економскиот оператор кој претставува поврзано друштво со економскиот оператор кој има негативна референца, нема право на учество.

**7.2.** Право да достави понуда има секое заинтересирано домашно и странско правно и физичко лице - понудувач, кое е регистрирано за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка.

**7.3.** Право да достави понуда има и група на понудувачи без обврска за здружување во соодветна правна форма. Договорниот орган нема да бара од групата на понудувачи да се здружи во посебна правна форма доколку истата биде избрана за носител на набавката..

**7.4.** Составен дел од групната понуда е договор за поднесување групна понуда со кој членовите во групата економски оператори меѓусебно и кон договорниот орган се обврзуваат за извршување на договорот за јавна набавка. Овој договор потребно е да ги содржи следниве податоци: членот на групата кој ќе биде носител на групата, односно кој ќе ја поднесе понудата и ќе ја застапува групата, членот на групата кој во име на групата економски оператори ќе го потпише договорот за јавна набавка, членот на групата кој ќе ја издаде фактурата и сметка на која ќе се вршат плаќањата, краток опис на обврските на секој од членовите на групата економски оператори за извршување на договорот

**7.5.** Сите членови на групата на понудувачи се поединечно и солидарно одговорни пред договорниот орган за извршување на своите обврски. Договорниот орган ќе комуницира со претставникот на групата на понудувачи.

**НАПОМЕНА:** Во моментот на поднесување на понудата сите членови на групата треба да бидат регистрирани на Електронскиот систем за јавни набавки.

**7.6.** Економскиот оператор во рамките на иста постапка за доделување на договор за јавна набавка може да учествува само во една понуда. Сите понуди ќе бидат отфрлени ако економскиот оператор:

- учествува во повеќе од една самостојна и/или како член во групна понуда или
- учествува како подизведувач во друга самостојна и/или како член во групна понуда.

**7.7.** Економскиот оператор може да учествува како подизведувач во повеќе од една понуда.

**7.8.** Доколку економската и финансиската состојба, односно техничката или професионалната способност е поддржана од друг субјект, понудувачот е должен поддршката да ја докаже со валиден доказ дека тој субјект ќе му ги стави на располагање соодветните финансиски средства, односно соодветните технички или професионални ресурси (член 151 и член 154 од законот)

**7.9.** Понудувачот може да ангажира подизведувачи. Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

**7.10.** Лицата кои учествувале во изработка на тендерската документација не смеат да бидат понудувачи или членови во група на понудувачи во постапката за доделување на договорот.

## **8. Критериуми за утврдување на способност на понудувачите**

За да учествуваат во постапката за доделување на договор, понудувачите мора да ги исполнуваат следниве критериуми за утврдување на нивната способност:

### **8.1. Лична состојба**

- во последните 5 години, на понудувачот да не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно приватно партнерство;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност;
- понудувачот да не е во постапка за стечај или во постапка за ликвидација;
- понудувачот да нема неплатени даноци, придонеси или други јавни давачки, освен ако не му е одобрено одложено плаќање на даноците, придонесите или другите јавни давачки во согласност со посебните прописи и истите редовно ги плаќа;

- на понудувачот да не му е изречена прекршочна санкција - забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност, и
- понудувачот е должен да дава точни податоци и да ги доставува податоците што ги бара договорниот орган.

### 8.2. Способност за вршење на професионална дејност

Понудувачот треба да е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или да припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

### 8.3. Техничка или професионална способност

За да се квалификува како способен за извршување на предметниот договор за јавна набавка од аспект на неговата техничка или професионална способност, економскиот оператор треба да ги исполнува следниве минимални услови:

- извршен најмалку по 1 (еден) превод поодделно на англиски, бугарски и албански во последната година на текстови во кои има елементи од трговско право и облигационо право.
- вработен/ангажиран најмалку по 1 (еден):
  - судски преведувач кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи за преводи на бугарски и албански јазик;
  - преведувач за англиски јазик кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно.

8.4. При проверката на комплетноста и валидноста на документацијата за утврдување на способноста на економскиот оператор и при евалуација на понудата, комисијата задолжително бара од понудувачите да ги појаснат или дополнат документите за утврдување способност во рок од пет работни дена од крајниот рок за поднесување на понудите.

Бараното објаснување економскиот оператор го доставува во писмена форма во рокот кој го определил договорниот орган, а кој не смее да е покус од три работни дена, од денот на приемот на барањето од страна на понудувачот.

8.5. Во случај на група економски оператори, сите членови на групата поединечно ја докажуваат својата лична состојба и способноста за вршење професионална дејност.

Ако економски оператори поднесат групна понуда, економската и финансиската состојба, како и техничката и професионалната способност се докажува со земање предвид на ресурсите на сите членови во групата.

## 9. Начин на докажување на способноста на понудувачот

Понудувачот го потврдува исполнувањето на критериумите за утврдување на личната состојба со изјава која ја доставува во прилог на својата понуда. Исполнетоста на останатите критериуми за утврдување на способност, понудувачот ја докажува со доставување на потребната документација утврдена во овој дел од тендерската документација:

### 9.1. За докажување на личната состојба:

- изјава на понудувачот дека во последните 5 години не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- потврда дека не е отворена постапка за стечај од надлежен орган;
- потврда дека не е отворена постапка за ликвидација од надлежен орган;
- потврда за платени даноци, придонеси и други јавни давачки од надлежен орган од земјата каде економскиот оператор е регистриран, односно доказ за одложено плаќање на даноците, придонесите или другите јавни давачки во согласност со посебните прописи и доказ дека истите редовно ги плаќа;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно-приватно партнерство;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност и

- потврда дека со правосилна пресуда не му е изречена прекршочна санкција - забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност.

Документите од точка 9.1 не смеат да бидат постари од 6 месеци, а се доставуваат во оригинал или копија заверена од понудувачот на барање на комисијата. Ако договорниот орган се сомнева во документите за утврдување на личната состојба на понудувачот, тој го задржува правото да побара информации директно од надлежните органи кои ги издале документите за утврдување на личната состојба.

Понудувачот за докажување на својата лична состојба поднесува изјава дека ги исполнува предвидените критериуми за утврдување на личната состојба, која е дадена во прилог на оваа тендерска документација. Комисијата ќе побара само од понудувачот чија понуда ја утврдила за најповолна да ги достави потребните документи за утврдување на неговата лична состојба.

Комисијата ќе прифати документи за утврдување на личната состојба кои се издадени и по денот на отворањето на понудите, но не подоцна од денот на донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда.

### 9.2. За докажување на способноста за вршење на професионална дејност

За докажување на способноста за вршење на професионалната дејност, понудувачот треба да достави со својата понуда документ за регистрирана дејност како доказ дека е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или доказ дека припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

### 9.3. За докажување на техничката или професионалната способност:

Економскиот оператор го докажува исполнувањето на минималните услови со доставување на:

- листа на извршени услуги со вредности, датуми, корисници и опис на содржината на преводот во последната година, со најмалку по 1 (една) копија од преведен текст од листата на извршени услуги за секој јазик поодделно (англиски, бугарски и албански);
- изјава за вработен/ангажиран најмалку по еден:
  - судски преведувач кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи за преводи на бугарски и албански јазик.
  - преведувач за англиски јазик кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно.

## **10. Појаснување, изменување и дополнување на тендерската документација**

### 10.1 Појаснување на тендерската документација

10.1.1. Економскиот оператор може да побара појаснување на тендерската документација од договорниот орган, исклучиво во писмена форма, најдоцна 3 дена пред крајниот рок за поднесување понудите.

10.1.2. Појаснувањето договорниот орган ќе го достави до сите економски оператори што подигнале тендерска документација, без при тоа, да се идентификува економскиот оператор што побарал појаснување.

10.1.3 Појаснувањето, договорниот орган ќе го достави преку Електронскиот систем за јавни набавки (ЕСЈН) преку модулот „Одговор на прашања во хартиена форма“, при што откако ќе се објави одговорот, за истиот ќе биде доставена нотификација до сите економски оператори кои подигнале тендерска документација.

### 10.2 Изменување и дополнување на тендерската документација

10.2.1. Договорниот орган го задржува правото најдоцна 3 дена пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите, по свое наоѓање или врз основа на поднесените прашања за објаснување поднесени од страна на понудувачите, да ја измени или да ја дополни тендерската документација, за што веднаш ќе ги известат сите економски оператори што неа ја подигнале.

10.2.2. Во случај на измена на тендерската документација, договорниот орган ќе го продолжи крајниот рок за доставување на понудата за најмалку 6 дена.

10.2.3. Во случај на измена и дополнување на тендерската документација објавена на ЕСЈН како и продолжување на крајниот рок, договорниот орган е должен да ја објави направената измена преку ЕСЈН, по што сите економски оператори што презеле тендерска документација до моментот на измената ќе добијат автоматско електронско известување дека е објавена измена за конкретниот оглас.

## **11. Изготвување и поднесување на понудите**

### **11.1. Начин на изготвување на понудата**

Понудата се изготвува во согласност со условите предвидени во тендерската документација, со користење на обрасците дадени во прилог. Понудувачот подготвува еден оригинален примерок со ознака „оригинал“ и 0 копии кои ги означува со ознака „копија“. Понудата се пишува со неизбришливо мастило и ја потпишува овластено лице од страна на понудувачот. Сите страници на понудата, освен за неизменетата печатена литература, ги парафира лицето кое ја потпишува понудата. Секое пишување меѓу редовите, бришење или пишување врз претходен текст важи само доколку е парафирано од лицето кое ја потпишува понудата. Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

### **11.2. Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба**

Со понудата, понудувачот доставува и потпишана изјава со која потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба во целост утврдени во законот и во тендерската документација и дека ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку неговата понуда биде избрана за најповолна.

### **11.3. Изјава за сериозност на понудата**

Во прилог на понудата, понудувачот доставува и потпишана изјава за сериозност на понудата, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација. Доколку дојде до прекршување на дадената изјава за сериозност на понудата, истото ќе резултира со издавање негативна референца против таквиот понудувач на начин и согласно условите утврдени во Законот за јавните набавки.

### **11.4. Изјава за независна понуда**

Во прилог на понудата, понудувачот доставува потпишана изјава за независна понуда, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација, каде е подетално објаснето нејзиното значење како и кои дејствија ќе се преземат доколку договорниот орган добие сознанија дека дадените наводи се невистинити.

### **11.5. Елементи на понудата**

Понудата треба да е составена од следниве елементи и според следниов редослед:

- Образец на понуда (Прилог 1),
- Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба (Прилог 2),
- Изјава за сериозност на понудата (Прилог 3),
- Изјава за независна понуда (Прилог 4),
- Документ за регистрирана дејност,
- Документи за утврдување на техничка или професионална способност,
- Парафиран модел на договор.

### **11.6. Јазик на понудата**

Понудата, како и целата кореспонденција и документи поврзани со понудата кои се разменуваат со понудувачот, се пишуваат на македонски јазик со користење на неговото кирилско писмо. Придружните документи и печатената литература кои се дел од понудата може да бидат на друг јазик, под услов да се придружени со точен превод на македонски јазик.

#### 11.7. Период на важност на понудата

Периодот на важност на понудата ќе изнесува 60 дена од денот на јавното отворање за чие времетраење понудата во сите нејзини елементи е обврзувачка за понудувачот. Понудите кои содржат покус период на важност од тој утврден во оваа точка од тендерската документација ќе бидат отфрлени како неприфатливи.

#### 11.8. Затворање на понудата

Понудувачот го приложува оригиналниот примерок во затворен внатрешен плик кој го содржи називот на понудувачот со целосна и точна адреса.

Внатрешниот плик се приложува во затворен надворешен плик кој:

- е адресиран со точна адреса на договорниот орган,
- го содржи бројот на огласот,
- во горниот лев агол стои ознака „Не отварај“, да не се отвора пред времето и датумот за отворањето на понудите.

Доколку двата плика не се затворени и обележани како што се бара, договорниот орган не презема одговорност за затворање или предвремено отворање на понудата. Понудите кои се отворени предвремено или оштетени и притоа може да се види нивната содржина поради непридржување кон условите за затворање и обележување на истите, ќе се отфрлат како неуредни.

#### 11.9. Принцип на една понуда

Едно право или физичко лице може да поднесе само една понуда, без оглед дали ја доставува поединечно или како член на група на понудувачи. Во спротивно сите понуди во кои се јавува тоа правно или физичко лице се отфрлаат.

### **12. Краен рок и место за поднесување на понудите**

12.1. Краен рок за поднесување на понудите е 09.03.2015 година во 11,00 часот. Понудите кои ќе пристигнат по наведениот краен рок ќе се сметаат за задоцнети и нема да бидат земени предвид во натамошната евалуација.

12.2. Понудите се поднесуваат на следнава адреса Државна видеолотарија на Македонија на Бул. Гоце Делчев бр.8 (зграда на МРТ-2-ри кат низок дел) во Скопје.

### **13. Јавно отворање и евалуација на понудите**

13.1. Јавното отворање на понудите ќе се изврши на датумот и во часот утврдени како краен рок за поднесување на понудите на следнава локација: Државна видеолотарија на Македонија на Бул. Гоце Делчев бр.8 (зграда на МРТ-2-ри кат низок дел) во Скопје.

13.2. Понудувачот може да има свој овластен претставник на јавното отворање на понудите, при што овластениот претставник треба на Комисијата да и предаде писмено овластување од понудувачот.

13.3. Комисијата за јавни набавки ќе пристапи кон отворање на понудите доколку е пристигната и само една понуда. Во таков случај нема да се спроведе електронска аукција. Условот за спроведување на електронска аукција е во постапката да се пристигнати најмалку две прифатливи понуди.

### **14. Критериум за доделување на договорот**

14.1 Критериум за доделување на договорот за јавна набавка е најниска цена. За носител на набавката ќе биде избран оној економски оператор кој ќе понуди најниска цена во текот на електронската аукција, а чија понуда претходно е оценета како прифатлива. Во постапка која завршува со спроведување на електронска аукција не се врши бодување на понудите, туку само рангирање на понудувачите според висината на понудените цени.



14.6 Евалуацијата на понудите ќе се врши согласно со Методологијата за изразување на критериумите за доделување на договорот за јавна набавка во бодови („Службен весник на Република Македонија” бр. 41/08).

### **15. Посебни начини за доделување на договорот за јавна набавка**

15.1. Договорот за јавна набавка ќе се додели со примена на постапка со барање за прибирање на понуди со објавување на оглас, која ќе заврши со електронска аукција како последна фаза во постапката.

15.2. Оваа постапка нема да се спроведува со користење на електронски средства преку Електронскиот систем за јавни набавки (ЕСЈН), освен во делот на електронската аукција која задолжително се спроведува преку ЕСЈН (<https://www.e-nabavki.gov.mk>).

15.3. Подетални информации за користењето на електронски средства: За да можете да учествувате на електронската аукција, потребно е да се регистрирате во ЕСЈН. Економскиот оператор се регистрира во ЕСЈН со пополнување на регистрациска форма која е составен дел од ЕСЈН<sup>1</sup>, по што ЕСЈН автоматски ги обработува податоците од регистрациската форма, генерира шифра и истата ја доставува на регистрираната електронска пошта на економскиот оператор. Секое лице кое се регистрира како корисник на ЕСЈН, при пополнување на веб образецот за регистрација се запознава и дава согласност дека ќе ги почитува правилата и условите за користење на ЕСЈН. Повеќе информации за начинот на регистрација и користење на системот ќе најдете во Прирачникот за користење на ЕСЈН наменет за економски оператори, кој можете да го преземете од почетната страна на ЕСЈН во делот „Економски оператори”.

15.4. Подетални информации за електронската аукција: Договорниот орган ќе користи електронска аукција како последна фаза во постапката со барање за прибирање на понуди.

Предмет на електронската аукција е вкупната цена вклучувајќи ги сите трошоци и попусти и увозни царини, без ДДВ.

Почетна цена на електронската аукција е најниската цена, од прифатливите понуди поднесени во првичната фаза од постапката.

Поканите за учество на аукцијата ќе се достават во електронска форма преку ЕСЈН по целосната евалуација на првичните понуди, до сите економски оператори кои доставиле прифатливи понуди во првата фаза од постапката и кои се регистрирани во ЕСЈН.

Поканата за учество на аукцијата ќе биде електронски испратена на адресата за е-пошта на лицето за контакт наведено во Образецот за понуда кое претходно е регистрирано во ЕСЈН.

Во поканата за учество на аукцијата ќе бидат содржани следниве податоци: почетната цена на аукцијата, односно најниската цена од првично поднесените понуди датумот и часот на започнување и завршување на аукцијата; интервалот во кој ќе се спроведува негативното наддавање (минимална и максимална разлика во понудени цени).

Доколку е поднесена само една понуда или само една прифатлива понуда, електронската аукција нема да се одржи, а договорниот орган ќе го покани единствениот понудувач да поднесе конечна цена преку ЕСЈН. Во поканата за поднесување конечна цена се содржани следниве податоци: идентификување на делот на понудата кој ќе биде предмет на поднесување конечна цена, информации кои ќе му бидат достапни пред поднесувањето на конечната цена и временскиот период за поднесување конечна цена. Единствениот понудувач ја поднесува конечната цена во утврденото време само еднаш, а доколку не поднесе конечна цена, првично понудената цена ќе се смета за конечна.

### **16. Доделување на договорот за јавна набавка**

16.1. Договорниот орган, по спроведената електронска аукција како последна фаза во постапката за барање за прибирање на понуди, договорот му го доделува на економскиот оператор чија понуда има најниска цена.

16.2. Доколку две или повеќе понуди имаат иста цена, за најповолен понудувач ќе биде избран оној кој прв ја поднел понудата.

16.3. Доколку никој не поднесе нова цена во текот на електронската аукција, а притоа две или повеќе понуди имаат идентична цена, за најповолна ќе биде избрана оној кој прв ја поднел понудата.

16.4. Во случај во текот на аукцијата да нема негативно наддавање, договорниот орган може да му го додели договорот за јавна набавка на економскиот оператор чија првична прифатлива понуда има најниска цена.

<sup>1</sup> Линк „Регистрирај се“ во делот „Економски оператори“ на почетната страна на ЕСЈН

16.5. По завршувањето на електронската аукција и изборот на најповолен понудувач, доколку предметот на набавката или поединечниот дел се состои од повеќе ставки, цената на секоја од поединечните ставки ќе се пресметува со соодветно намалување кое ќе биде еднакво на процентот на намалување на цената на првичната понуда на избраниот најповолен понудувач (пред електронската аукција) и цената на последната понуда (по завршувањето на аукцијата).

## **17. Известување за доделување на договорот за јавна набавка**

17.1 По завршувањето на електронската аукција на јавниот дел од ЕСЈН автоматски се објавува и до сите учесници на аукцијата автоматски се испраќа известување за економскиот оператор кој што поднел најповолна понуда во текот на негативното наддавање. Известувањето е од информативен карактер и не предизвикува правни последици. Исходот од електронската аукција е основ за донесување на одлука за избор на најповолна понуда.

17.2 Избраниот најповолен економски оператор ќе биде известен во писмена форма дека неговата понуда е прифатена, најдоцна во рок од 3 дена од донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда. Во исто време, и сите други економски оператори ќе бидат известени за резултатите од тендерот, одлуката кој е најповолен економски оператор како и за причините за неизбор на нивната понуда. Економските оператори што учествувале во постапката имаат право на увид во извештајот од спроведената постапка.

## **18. Правна заштита**

Секој понудувач кој има правен интерес за добивање на договорот за јавна набавка и кој претрпел или би можел да претрпи штета од евентуално прекршување на одредбите од овој закон, може да бара правна заштита против одлуките, дејствијата и пропуштањата за преземање дејствија од страна на договорниот орган во постапката за доделување на договор за јавна набавка, во согласност со условите и постапката предвидени со Законот за јавните набавки. Правото на жалба во постапка која завршува со електронска аукција се остварува по донесување на одлуката за избор на најповолен понудувач или поништување на постапката.

## **19. Завршување на постапката за доделување на договор за јавна набавка**

19.1 Постапката за доделување на договор за јавна набавка завршува на денот на конечноста на одлуката за избор или за поништување на постапката.

19.2 Веднаш по завршување на постапката, договорниот орган ги враќа мострите, урнеците и документите кои предвидел дека ќе се вратат на понудувачите во тендерската документација.

## **20. Гаранција за квалитетно извршување на договорот**

Услов за потпишување на договорот со избраниот најповолен понудувач е обезбедување гаранција од страна на избраниот најповолен понудувач за квалитетно извршување на договорот во висина од 5% од вредноста на договорот без ДДВ.

- Гаранцијата се доставува во вид на банкарска гаранција во писмена форма. Гаранцијата треба да биде поднесена во оригинална форма. Копии не се прифаќаат.
- Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот ќе биде со важност до целосното реализирање на договорот. Договорниот орган по извршениот избор на најповолен понудувач дополнително го утврдува крајниот датум на важност на гаранцијата.
- Банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот ќе биде во валутата на која гласи договорот.
- Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот треба да биде издадена од банка.
- Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот избраниот најповолен понудувач ја доставува во рок од 15 дена по добиеното известување за извршениот избор, а пред склучување на договорот.
- Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот се доставува во определениот рок, и тоа: лично на лицето за контакт од тендерската документација.
- Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот ќе биде наплатена доколку носителот на набавката не исполни некоја од обврските од договорот за јавна набавка во рокот на стасаноста, за што писмено ќе го извести носителот на набавката. Доколку дојде до наплата на гаранцијата за

квалитетно извршување на договорот, договорниот орган ќе објави до ЕСЈН негативна референца. За наплатата на банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот и за објавувањето на негативна референца на ЕСЈН, носителот на набавката може да покрене спор пред надлежниот суд.

- Доколку договорот за јавна набавка е целосно реализиран согласно договореното, банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот договорниот орган му ја враќа на носителот на набавката во рок од 14 дена од целосното реализирање на договорот.
- Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот договорниот орган му ја враќа на носителот на набавката по пошта, лично во седиштето на економскиот оператор или лично во седиштето на договорниот орган.

## Техничка спецификација

Комуникацијата со управителот на содружникот на Државна видеолотарија на Република Македонија кој е странец (Австриска компанија) се одвива во пишана форма на англиски јазик. Воедно, сите интерни акти и документи на друштвото кои ги потпишуваат членовите на Собирот на содружници и Надзорниот одбор е потребно да бидат двојазични (македонско – англиски) поради што е потребен превод на документите, извештаите, упатствата и др. на англиски јазик.

Комуникацијата со странските деловни соработници се одвива во пишана форма на бугарски јазик. Содржината на интернет порталот за интернет игрите на среќа е тријазичен и во таа насока правилата за игра која се објавува и на порталот за играње покрај на македонски и англиски јазик, треба да биде преведена и на албански јазик.

Огласи за јавна набавка се преведуваат во пишана форма на англиски јазик.

Со оглед на сложеноста и прецизноста на термините кои ќе се користат а опфаќаат области од трговско право, облигационо право како и од дејноста за игри на среќа, потребно е да се склучи договор со Агенција за превод која ќе може да ги извршува преводите на 3-те споменати јазици.

Преводот треба да е квалитетен, што значи да е без грешки и јасно и прецизно да го пренесува значењето на оригиналниот текст.

Преводот треба да се со стандардна терминологија која се употребува во областа на преведувањето, одредување на основни услови за јазичните услуги и воспоставување на рамка за соработка помеѓу клиентите и понудувачите на услуги во смисла на правата и обврските согласно европскиот сертификат на квалитет EN 15038.

Преводите треба да ги извршуваат за:

- судски преведувачи кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи за албански и бугарски јазик.
- преведувачи кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно за англиски јазик.

## Модел на договор

### МОДЕЛ НА ДОГОВОР ЗА НАБАВКА НА УСЛУГИ ОД АГЕНЦИЈА ЗА ПРЕВОДИ

Склучен на ден \_\_\_\_\_.2015 година меѓу:

#### I. ДОГОВОРНИ СТРАНИ

1. Друштво за приредување игри на среќа **Државна видеолотарија на Република Македонија** – Казинос Аустрија ДОО Скопје, со седиште на Бул. „Гоце Делчев“ бр. 8, 1000 Скопје со ЕМБС 6926746 ЕДБ 4080014541703 депонент на Стопанска Банка АД Битола, жиро-ска 500000000890972, застапувана од Генерален директор Дане Кузмановски, (во понатамошниот текст: **Договорен орган**), и

2. \_\_\_\_\_, со седиште на ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_ Скопје, ЕМБС \_\_\_\_\_, ЕДБ \_\_\_\_\_, депонент на \_\_\_\_\_ Банка ад Скопје со жиро-сметка \_\_\_\_\_ застапувано од \_\_\_\_\_ (во понатамошен текст: **Носител на набавката**).

#### II. ДЕФИНИЦИИ (ОБЈАСНУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ)

За целите на овој Договор, одделни поими и изрази употребени во овој Договор го имаат следново значење:

- 1) **„Договорен орган - нарачател,,** - е субјект дефиниран во член 4 став 1 точки а), б), в), г) и д) од Законот за јавни набавки;
- 2) **„Носител на набавката,,** - е регистрирано физичко лице или правно лице, односно, Понудувач чија понуда е избрана за најповолна за изведување на работите од страна на Нарачувачот, односно Договорниот орган.;
- 3) **„Договор за јавна набавка на услуги,,** - претставува обезбедување на една или повеќе услуги.

##### Член 1

Предмет на овој договор се уредување на меѓусебните права и обврски на договорните страни во врска со потребата од набавка на услуги од агенција за преводи согласно Одлуката за јавна набавка бр.02-\_\_\_\_\_/1 од \_\_\_\_\_.2015 година, по спроведена постапка за јавна набавка со барање за прибирање на понуди, со електронска аукција бр. 10-4/2015, и согласно Одлуката за избор на најповолна понуда бр.02-\_\_\_\_\_/ од \_\_\_\_\_.2015 година.

#### III. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

##### Член 2

Услуги од агенција за преводи која ќе врши пишани преводи на англиски, бугарски и албански јазик во зависност од потребите на друштвото за период од 2(две) години.

#### IV. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

##### Член 3

Вкупната вредност на услугите од член 2 од овој Договор ќе се утврдува врз основа на стварно извршените услуги но не повеќе од висината на средствата предвидени со одлуката за јавна набавка бр.02-\_\_\_\_\_/1 од \_\_\_\_\_.2015 година во висина од 600.000,00 денари без ДДВ (со зборови: \_\_\_\_\_), односно \_\_\_\_\_,00 денари (со зборови: \_\_\_\_\_) со пресметан ДДВ за период од 2(две) години.

Вредност на услугите за една година ќе се утврди врз основа на стварно искористените услуги но не повеќе од **300.000,00 денари без ДДВ** (со зборови: тристаилјади), односно \_\_\_\_\_,00 денари со вклучен ДДВ (со зборови: \_\_\_\_\_).

Единичните цени на надоместокот за извршени услуги – предмет на овој Договор утврден согласно спроведената електронска аукција за јавна набавка изнесуваат:

р.бр.	Опис	цена за една страна без ДДВ
1	Превод на албански јазик од судски преведувач	
2	Превод на бугарски јазик од судски преведувач	
3	Превод на англиски јазик од преведувач кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно	

Вредноста на услугата искажан во понудата е утврден врз основа на сите елементи кои важеле при прифаќањето на Понудата.

Вредноста на услугата не може да се менува за цело времетраење на важноста на овој Договор.

## V. НАЧИН, УСЛОВИ И РОК НА ПЛАЌАЊЕ

### Член 4

Начинот на плаќање е вирмански.

Услови на плаќање по извршена услуга.

Рокот за плаќање изнесува 30 дена по доставување на фактура во архивата на договорниот орган.

Составен дел на фактурата е прилог преведен текст.

### Член 5

Во случај корисникот да доцни со исплата на побарувања на извршителот по основ на доставени фактури истиот се обврзува да му исплати законска казнена камата.

## VI. НАЧИН И РОК НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГИТЕ

### Член 6

Услугите предмет на овој Договор ќе се вршат sukcesивно, по укажана потреба, а по дадено писмено барање од страна на Договорниот орган.

Извршителот е должен да почне со извршување на поодделна услуга најдоцна 3 (три) дена по добивање на материјалите за превод.

Извршителот е должен да го заврши преводот на поодделна услуга најдоцна 5 (пет) дена по добивање на материјалите за превод, за материјали не поголем од 10 страни.

За материјали со повеќе од 10 страни договорните страни ќе определат дополнително време за завршување на преводот.

## VII. ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

### Член 7

Носителот на набавката е должен преводите да ги извршува за:

- албански и бугарски јазик со судски преведувачи кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи.
- англиски јазик со преведувач кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно

Носителот на набавката е должен преводите да ги врши согласно европскиот стандард за преведување DIN EN 15038.

## **VIII. ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН**

### **Член 8**

Договорен орган е должен да обезбеди услови за извршување на услугата и да доставува навремено и точни податоци.

## **IX. ГАРАНЦИЈА ЗА КВАЛИТЕТНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ**

### **Член 9**

Навременото и квалитетно извршување на Договорот, Носителот на набавката го гарантира со доставување банкарска гаранција од банка прифатлива за Договорниот орган.

Банкарската гаранција е во висина од 5% од вредноста на договорот за две години без ДДВ.

Гаранцијата се доставува во вид на банкарска гаранција во писмена форма.

Гаранцијата треба да биде поднесена во оригинална форма. Копии не се прифаќаат.

Банкарската гаранција може да биде со важност од 1 (една) година и 14 (четиринаесет) дена.

Носителот на набавката има обврска да ја обновува банкарската гаранција секоја година за цело време траење на договорот.

Носителот на набавката има обврска да отпочне со постапка за обнова на гаранцијата најдоцна 1 (еден) месец пред истекот на активната банкарска гаранција и за тоа да го извести договорниот орган.

Доколку Носителот на набавката не ја достави обновената банкарска гаранција или потврда (известување) за отпочнување на постапка за обнова најдоцна 14 (четиринаесет) дена пред истекот на активната Договорниот орган има право да ја наплати активната гаранција и да го раскине договорот.

Доколку Договорот за јавна набавка е целосно реализиран согласно договореното, Гаранција за навремено и квалитетно извршување на договорот ќе му се врати на носителот на набавката во рок од 14 дена од денот на целосно реализирање на Договорот.

### **Член 10**

Кон наплата на гаранција ќе се прибегнува во следните случаи:

- доколку Носителот на набавката не го почитува договорениот рок за реализација на предметот на договорот утврден во овој Договор;
- во случај на несоваѓање на техничките и квалитативните карактеристики на извршената услуга и истото е утврдено на начин определен во овој договор;
- во случај кога договорот престанува да важи по вина на носителот на набавката;
- во случај кога Носителот на набавката сноси одговорност за недостатоци на предметот на Договорот, дефинирани во одредбите од Договорот.
- Доколку носителот на набавката не исполни некоја од обврските од договорот за јавна набавка во рокот на стасаноста.

Во случај да дојде до наплата на банкарската гаранција, ДВЛМ ќе објави негативна референца на ЕСЈН.

## **X.ВИША СИЛА**

### Член 11

Договорен орган и Носител на набавката се согласни ниту една договорна страна да не биде одговорна кон друга за губиток, повреда или неизвршување на одредбите од овој Договор кои се предизвикани од виша сила.

Под виша сила се подразбира се она што е регулирано согласно Законот за Облигациони односи. Договорните страни се обврзуваат писмено да ја известат другата договорна страна, во случај на стапување на виша сила во дејство и ќе договорот нови услови за исполнување или раскинување на Договорот.

## **XI.МЕЃУСЕБНИ КОНТАКТИ И ИЗВЕСТУВАЊА**

### Член 12

Договорните страни се согласни дека ќе определат претставници, кои ќе бидат лица за контакт со другата договорна страна по прашањата поврзани со овој Договор.

#### НОСИТЕЛ НА НАБАВКАТА

Име и презиме: \_\_\_\_\_, Факс: \_\_\_\_\_, Моб: \_\_\_\_\_ Е-маил: \_\_\_\_\_

#### ДОГОВОРЕН ОРГАН

Име и презиме: \_\_\_\_\_, Моб: \_\_\_\_\_ Е-маил: \_\_\_\_\_

## **XII.ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ**

### Член 13

Договорот стапува во сила веднаш по неговото потпишување од страна на договорните страни.

### Член 14

Добавувачот е должен на набавувачот да му ја надомести штетата што ја претрпел поради неисполнување на договорните обврски.

### Член 15

Договорот се склучува на Македонски јазик и неговото кирилско писмо.

### Член 16

Измени и дополнителни на Договорот можат да се вршат со заедничка согласност на договорните страни, по писмен пат, и во согласност со Законот за јавни набавки, и објавениот тендер, само по пат на Анекс Договор.

### Член 17

За се што не е предвидено со овој Договор ќе се применуваат одредбите од Законот за облигациони односи и останатите законски позитивни прописи во Република Македонија.

### Член 18

Во случај на спор договорните страни се согласни спорот да го решат спогодбено. Доколку спорот не се реши спогодбено, надлежен орган за решавање на спорови е Основниот суд Скопје 2 во Скопје.

### Член 19

Овој договор е составен во 4 (четири) еднообразни примероци, од кои 2 (два) за Договорниот орган и 2 (два) за Носителот на набавката.

## **ДОБАВУВАЧ**

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат)

„ Понудувачот ( овластеното лице ) треба да го парафира понудениот Модел на Договор во тендерската документација со што формално потврдува дека ги прифаќа договорните услови, во случај да му биде доделена реализацијата на набавката „



## Прилог 1 – Образец на понуда

Врз основа на огласот број 10-4/2015 објавен од страна на Државна видеолотарија на Република Македонија, за доделување на договор за јавна набавка на **услуги од агенција за преводи** со спроведување на постапка со барање за прибирање на понуди, со електронска аукција преку Електронскиот систем за јавни набавки (<https://e-nabavki.gov.mk>), и на тендерската документација, ја поднесуваме следнава:

### П О Н У Д А

#### Дел I – Информации за понудувачот

- I.1. Име на понудувачот: \_\_\_\_\_
- I.2. Контакт информации
- Адреса: \_\_\_\_\_
  - Телефон: \_\_\_\_\_
  - Е-пошта: \_\_\_\_\_
  - Лице за контакт: \_\_\_\_\_
- I.3. Одговорно лице: \_\_\_\_\_
- I.4. Даночен број: \_\_\_\_\_
- I.5. Матичен број: \_\_\_\_\_
- I.6. Трансакциска сметка и банка депонент: \_\_\_\_\_

#### Дел II – Техничка понуда

- II.1. Согласно сме да ја дадеме оваа понуда за предметот на договорот за јавна набавка согласно техничките карактеристики.
- II.2. Ги прифаќаеме начинот и рокот на извршување утврдени во тендерската документација.

#### Дел III – Финансиска понуда

р.бр.	Опис	цена за една страна без ДДВ
1	Превод на албански јазик од судски преведувач	
2	Превод на бугарски јазик од судски преведувач	
3	Превод на англиски јазик од преведувач кој поседува меѓународно признат сертификат за познавање на англиски со најмалку Ц1 ниво или еквивалентно	
Вкупно без ДДВ		
Вкупно ДДВ		
Се вкупно со ДДВ		

III.1 Цената нашата понуда (збир на единични цени), вклучувајќи ги сите трошоци и попусти, без ДДВ, изнесува: \_\_\_\_\_ денари

[со бројки и букви].

Вкупниот износ на ДДВ изнесува

\_\_\_\_\_ денари

[со бројки и букви].

III. 2. Нашата понуда важи за периодот утврден во тендерската документација. Се согласуваме со начинот на плаќање утврден во тендерската документација

III.3.. Со поднесување на оваа понуда, во целост ги прифаќаеме условите предвидени во тендерската документација и приложениот нацрт – договор

Место и датум

\_\_\_\_\_

Одговорно лице

\_\_\_\_\_

(потпис и печат)

**Прилог 2 – Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба**

**ИЗЈАВА**

Под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудувачот \_\_\_\_\_ *[се наведува назив на понудувачот]* во целост ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба на понудувачите утврдени во законот и во тендерската документација по огласот бр.10-4/2015 за доделување на договор за јавна набавка на **услуги од агенција за преводи** објавен од страна на Државна видеолотарија на Република Македонија со барање за прибирање на понуди и дека понудувачот ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку нашата понуда биде избрана за најповолна.

Место и датум

\_\_\_\_\_

Одговорно лице

\_\_\_\_\_

(потпис и печат)

### Прилог 3 – Изјава за сериозност на понудата

#### ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот \_\_\_\_\_ [име и презиме], врз основа на член 47 став 1 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот \_\_\_\_\_, изјавувам дека во целост ја гарантирам содржината на понудата по оглас бр. 10-4/2015 за набавка на **услуги од агенција за преводи** објавена од Државна видеолотарија на Република Македонија и дека понудата е валидна и правно обврзувачка за нас во сите нејзини делови до истекот на периодот на нејзината важност.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од прекршување на оваа изјава во случаите од член 47 став 6 од Законот за јавните набавки, што ќе доведе до издавање негативна референца од страна на договорниот орган против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(потпис и печат)

### Прилог 4 – Изјава за независна понуда

#### ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот \_\_\_\_\_ [име и презиме], врз основа на член 129 став 2 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот \_\_\_\_\_, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудата во постапка со прибирање на понуди по оглас бр. 10-4/2015 за набавка на **услуги од агенција за преводи** објавена од Државна видеолотарија на Република Македонија ја поднесувам независно, без договор со други економски оператори на начин кој не е спротивен на прописите за заштита на конкуренцијата. Истовремено, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека при доставувањето на *понудата за постапката бр. 10-4/2015* не учествувам со други економски оператори со кои сум капитално, сопственички или роднински поврзан.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од давање на неистинити наводи во изјавата, што ќе доведе до поведување на соодветна постапка против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице<sup>2</sup>

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(потпис и печат)

<sup>2</sup> Изјавата за независна понуда не може да биде потпишана од ниту едно друго лице освен од одговорното лице